

УДК 37

DOI 10.21661/r-556562

Тюриков В.Е.

ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ-МУЗЫКАНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: статья затрагивает актуальную проблему обучения немецкому языку студентов-музыкантов в профессиональном контексте – развитие лексической стороны речи благодаря овладению специальной лексикой. Обосновывается необходимость и важность знакомства студентов с различными сторонами лексики современного немецкого языка, приводятся межъязыковые и внутриязыковые трудности обучения специальному вокабуляру, предлагаются иллюстрирующие примеры.

Ключевые слова: студенты-музыканты, немецкий язык, профессиональный контекст, межъязыковые и внутриязыковые трудности обучения.

Знание немецкого языка на высоком уровне может сыграть не последнюю роль для развития карьеры современного музыканта. Большая часть классического оперного репертуара, а также концертного песенного репертуара берет свое начало в немецкоязычных странах, что неизменно вызывает интерес со стороны как начинающих, так и профессиональных музыкантов. Более того, немецкоязычные страны играют не последнюю роль в развитии современной оперной сцены и оперной индустрии, открывают возможности для карьерного роста начинающим музыкантам.

Данные обстоятельства делают обучение немецкому языку студентов-музыкантов в профессиональном контексте, весьма актуальным направлением современной теории обучения иностранным языкам. Важной частью обучения любому иностранному языку в профессиональном контексте является изучение специальной или профессиональной лексики.

К специальной лексике обычно относят все слова и выражения, которые используют специалистами одной сферы деятельности [1, с. 124].

Говоря непосредственно об обучении студентов-музыкантов лексической стороне языка, особое внимание следует обратить на музыкальную терминологию, важный элемент музыкальной культуры. Сами музыкальные термины представляют собой неотъемлемый элемент деятельности музыкантов, но и также выступают в качестве самостоятельной, обширной группы лексики, представляющей непосредственный интерес ученых-лингвистов.

Формирование лексических навыков у студентов, сопровождает целый ряд трудностей. Некоторые из них, можно условно разделить на две большие группы: межъязыковые и внутриязыковые [1, с. 124–125]. Данные сложности связаны не только со специфическими чертами специальной лексики, но и с общими особенностями лексики немецкого языка. К группе межъязыковых трудностей относятся:

- наличие безэквивалентной или труднопереводимой лексики. Например, die Hassliebe «чувство, колеблющееся между любовью и ненавистью»; der Ohrwurm – чувство, когда какая-то мелодия или песня «заела» и постоянно крутится в голове, что дословно переводится как «ушной червь» и имеет в словаре перевод «навязчивая мелодия»; der Liebeskummer – обозначение состояния, которым томятся возлюбленные «любовная тоска» [5, с. 75].

- идиомы и фразеологизмы. Некоторые из них легко переводятся с немецкого языка на русский, например: die erste Geige spielen- играть первую скрипку, быть самой важной персоной. Некоторые идиомы могут поставить студентов в тупик. Для их адекватного перевода необходимо иметь описание, или же знать исторический контекст. Например, Auf der Bärenhaut liegen – «бить баклужи», Hans im Glück – «Счастливчик Ганс»(русск. «дуракам везет») [2, с. 38].

- активная тенденция к усечению слов, «языковая экономия». Например, Wessi – Einwohner Westdeutschlands (жители Западной Германии); Ossi – Einwohner Ostdeutschlands (жители Восточной Германии) [5, с. 169].

- лексика ограниченной сферы употребления. Например, при наличии выбора между синонимичными выражениями «Bock haben», «Lust haben», в

значении «иметь желание, настроение», более желательным будет употребить «*Lust haben*», как более стилистически нейтральное [5, с. 169].

– обилие заимствованной лексики, в том числе англизмов [2, с. 27; 3, с. 78]. Студенты, изучающие немецкий язык в качестве первого иностранного языка, могут быть незнакомы с их переводом.

– лексическая сочетаемость. К примеру, в немецком языке сочетание «точка зрения» имеет прямое и переносное значение, тогда как в русском языке оно употребляется только в переносном значении. «Точка зрения» в значении «место наблюдения» – *Standpunkt*, «точка зрения» в переносном значении – *Gesichtspunkt*.

К внутриязыковым трудностям можно отнести:

– обилие разговорных слов и выражений в современном немецком языке.

Например, синонимами выражения «очень хорошо», «отлично» в немецком языке выступают: *super*, *prima*, *klasse*, *toll*, *schau*. Наряду с ними, функционируют и разговорные слова: *geil* (отличный, классный); *fett* (классный, клевый); *funky* (классный, стильный); *krass* (клевый); *tierisch* (здраво, клево); *teufisch* (чертовски здорово); *höllisch* (очень круто, здорово); *irre* (потрясающе здорово).

– наличие регулярно встречающихся исторических и литературных имен, исторических реалий в устойчивом контексте. Например, *Turnvater Jahn* (*Begründer der bürgerlichen Turnbewegung*), *der alte Fritz* (*Friedrich II.*) *der Minnesang* и *der Minnesanger*.

– наличие редупликатов, «воспроизводящих» звук музыкальных инструментов, оркестра и т. д. Например, звукоподражательные *dideldum*, *dideldumei* – звуки волынки, *schnedderengtengteng* – звук трубы, горна [2, с. 65].

– особенности словообразования. Заимствованные из других языков слова функционируют согласно правилам языка-реципиента. Например: «*mit dem Libretto*». Эти слова приобретают суффиксы, выступающие также средством грамматической адаптации. Например, «*Intendantin*», «*Regisseurin*» и т. д. Для многих заимствованных слов характерно колебание рода. Определить причины отнесения того или иного слова к определенному роду является

затруднительным. Наряду с заимствованными англизмами широко представлены образованные в немецком языке слова с англоязычными элементами.

Подводя итог, отметим, что приведенный нами перечень межъязыковых и внутриязыковых трудностей не является исчерпывающим, и может быть расширен и дополнен. Само же овладение специальной иноязычной лексикой студентами-музыкантами выступает важным аспектом совершенствования их лексических навыков, умения говорить в соответствии с речевой ситуацией. Именно изучение профессиональной музыкальной лексики помогает лучше понять особенности восприятия картины мира немецкоязычной аудиторией, национально-специфические особенности менталитета.

Список литературы

1. Ларионова М.В. Трудности обучения специальной иноязычной лексике студентов музыкальных вузов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2013. – №12 (30). – Ч. 1. – С. 124–126.
2. Нефедова Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография. – М.: МПГУ, 2012. – 98 с.
3. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность: учеб. пособие. М., 1991. – 96 с.
4. Соболев И.Д. Сленговые слова и выражения в текстах песен немецких рок-и лаунж-исполнителей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2013. – 2018. – №1(79). – Ч. 1. – С. 168–170.
5. Черноокая И.В. Труднопереводимые слова в немецком языке // Немецкий язык и культура: взгляд молодежи: сборник трудов республиканской студенческой заочной научно-практической конференции / под ред. С.А. Пилипенко. – Брест: БрГУ имени А.С. Пушкина, 2017. – С. 74–75.

Тюриков Владимир Евгеньевич – преподаватель, ФГБОУ ВО «Ростовская государственная консерватория им. С. Рахманинова», Ростов-на-Дону, Россия.